

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:11

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                       |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I że na rękach podniosą Cię by czasem nie potknąłbyś o kamień stopy Twojej                  |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | oraz: Na rękach będą cię nosić, byś czasem swojej stopy nie uraził o kamień.* <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I że: Na rękach poniosą cię, co by nie uderzyłeś o kamień stopy twej.                       |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I że na rękach podniosą Cię by czasem nie potknąłbyś o kamień stopy Twojej                  |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | oraz: Będą cię nosić na rękach, byś czasem swojej stopy nie uraził o kamień.                |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | I będą cię nosić na rękach, abyś przypadkiem nie uderzył swojej nogi o kamień.              |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A że cię na rękach nosić będą, byś snąć nie obraził o kamień nogi twojej.                   |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | a iż cię na ręku nosić będą, byś snadź nie obraził o kamień nogi twojej.                    |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | i na rękach nosić cię będą, byś przypadkiem nie uraził swej nogi o kamień.                  |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I na rękach nosić cię będą, abyś nie uraził o kamień nogi swojej.                           |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | oraz: Na rękach będą Cię nosić, abyś nie uraził swojej stopy o kamień.                      |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | oraz: na rękach będą Cię nosić, abyś nie uraził o kamień swej nogi”.                        |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | a także: Na rękach nosić Cię będą, abyś nie uraził swej nogi o kamień”.                     |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | swoim każę cię strzec i na rękach nosić cię będą, abyś nie zranił nogi o kamień.            |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | i (napisano też): Będą Cię nosili na rękach, abyś nie uraził swej nogi o kamień’.           |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка       | і вони на руках понесуть тебе, аби ти часом не спотикнувся об камінь твоєю ногою.           |

<sup>1)</sup> <x>230 91:12</x>

|         |                     |                                         |                                                                                                |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                   | i że: Na rękach uniosą cię żeby kiedyś nie wciąłbyś do istoty istotnie do kamienia nogę twoją. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | oraz że: Na rękach cię poniosą, abyś przypadkiem nie uraził swojej nogi o kamień.              |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Podtrzymywać cię będą swymi rękoma, abyś nie zranił swych stóp o kamienie"".                   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | oraz: 'Będą cię nosili na rękach, byś nigdy nie uderzył stopą o kamień' ''.                    |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | I będą Cię nosić na rękach, abyś nie skaleczył nogi o kamień''.                                |